



Requiem

HERBERT HOWELLS, ERIC WHITACRE & ILDEBRANDO PIZZETTI

CONSPIRARE

Craig Hella Johnson & Company of Voices

Requiem *We remember them*

HERBERT HOWELLS (1892-1983)

Requiem

- | | | | |
|---|--|-----------------------------|------|
| 1 | | Salvator Mundi | 2'19 |
| 2 | | Psalm 23 | 2'44 |
| 3 | | Requiem aeternam (1) | 3'48 |
| 4 | | Psalm 121 | 2'41 |
| 5 | | Requiem aeternam (2) | 4'02 |
| 6 | | I heard a Voice From Heaven | 4'01 |

ERIC WHITACRE (*1970)

from **Three Songs of Faith** [e.e. cummings]

- | | | | |
|---|--|---|------|
| 7 | | hope, faith, life, love | 4'06 |
| 8 | | i thank You God for most this amazing day | 7'00 |

DONALD GRANTHAM (*1947)

- | | | | |
|---|--|-------------------------|------|
| 9 | | We remember them | 4'37 |
|---|--|-------------------------|------|

ILDEBRANDO PIZZETTI (1880-1968)

Messa di Requiem

- | | | | |
|----|--|-----------|-------|
| 10 | | Requiem | 6'37 |
| 11 | | Dies Irae | 11'20 |
| 12 | | Sanctus | 3'33 |
| 13 | | Agnus Dei | 2'11 |
| 14 | | Libera Me | 5'37 |

15	STEPHEN PAULUS (*1949) The Road Home	3'57
16	ELIZA GILKYSON (*1950) Requiem	4'11

Conspirare

Craig Hella Johnson & Company of Voices

Company of Voices

- soprano** *Jeannie Lovett Barrick, Kathlene Ritch, Mela Dailey
Cassandra Ewer, Melissa Givens (soloist, track 15)
Cynthia Gonzales, Gitanjali Mathur, Jennie Olson (soloist, track 8)
Nina Revering (soloist, tracks 1-6), Jennifer Robbins*
- alto** *Kathy Blanchard, Janet Carlsen Campbell (soloist, tracks 1-6)
Pam Elrod, Carla Gaylor, Emily Lodine, Melissa Marse, Keely Rhodes*
- tenor** *Tim Campbell, Dann Coakwell, Karl Dent (soloist, tracks 1-6)
Joshua Habermann, Carr Hornbuckle, Dean Revering
Tracy Shirk, Dana Wilson*
- bass** *David Farwig (soloist, tracks 1-6), Richard Gabrillo
Paul Guttry, Robert Harlan, Robert Honstein, Jonah Kliewer
Glenn Miller, Randy Murrow, Paul Max Tipton*
- piano** *Craig Hella Johnson*



Landscape, *Country road in moonlight and fog, south of Munich* - Photo, 1976
akg-images / Hans W. Mende

Conspirare has many strengths, both technical and artistic, but to these ears among its greatest is the ability to make music speak to the soul powerfully and persuasively. The music on this disc, then, finds a special advocate in Conspirare. These works address death and dying, love and loss, and remembrance. The musical language in them ranges from the simple harmonic clarity of an early American hymn tune to dissonant tone clusters. These artists find beauty in each sonority and constrain those sonorities to serve the rich texts that they set.

The *Requiem* by **Herbert Howells** (1892-1983) uses only the first sentence from the Roman Catholic Mass for the Dead. This sentence comprises the text of the third and fifth movements. The first sets the antiphon *Salvator mundi* in English. The remaining three movements have selections from the Bible.

The *Requiem* is an exceptionally intimate expression of its composer. In 1935, Howells's nine-year-old son Michael died suddenly of polio. Most who know Howells's compositions as a totality point to this tragedy as an event that colors much of his remaining output. Several compositions are explicit memorials.

The *Requiem* may have been started as early as 1932 and was completed in 1936, but it was suppressed until 1980, 'for personal reasons', according to a statement in the score. It is very close to another of Howells's works, the oratorio-like *Hymnus Paradisi*, completed by 1938 but premiered only in 1950 after urging from friends and colleagues including Vaughan Williams. These two works have nearly identical text plans and at crucial points even share musical material. For the listener, they are both deeply emotional and luminously mystical.

Eric Whitacre (b. 1970) has provided notes on his *Three Songs of Faith*, from which the following is quoted: 'I chose three of my favorite e.e. cummings texts and started writing. . . The third [piece], "i thank you God . . ." [no.65 from *Xaipe*], is such a beautiful and joyous poem that the music was at times almost effortless. It was the middle installment, "hope, faith, life, love", that was causing me to lose sleep . . . The original poem [no.69 from *73 Poems*] is actually quite long. . . I took only the first four words (hope, faith, life, love) and the last four (dream, joy, truth, soul) and set each of them as a repeating meditation. Each of the words, in turn, quotes a different choral work from my catalog, and its corresponding musical material comments on the

word I set (i.e., the word “life” quotes the musical material from *Cloudburst*, where the text is “roots, trunk, branches, birds, stars”). Because I wrote it last, the middle movement even quotes the first and last pieces in this set on the word “soul”, simply because I believe the soul is the beginning and the end.’

Donald Grantham (b. 1947) was commissioned by the University of Texas to compose *We Remember Them* for an annual memorial ceremony, UT Remembers, held in 2000 on May 5. The work honors the victims of the notorious shootings at the UT Clock Tower that occurred on August 1, 1966. Grantham’s text comes from the Hebrew Union Prayer Book. The setting, beginning in C minor and concluding in E flat major, portrays simply a journey from darkness to light, through grief to hope.

Italian composer **Ildebrando Pizzetti** (1880-1968), in the course of a career embracing composition, conducting, criticism, and teaching, became particularly respected in Italy as the leading musical conservative of his time. His schooling included rigorous training in counterpoint and, later, specialized study of Italian music in the 15th and 16th centuries.

The *Messa di Requiem* with its free imitation of Renaissance polyphony is likely to remind listeners of Ralph Vaughan Williams’ Mass in G minor. Presumably neither composer was aware of the other, yet it is intriguing that Pizzetti’s Requiem dates from 1922, while Vaughan Williams’ Mass was composed during 1923-1925.

The style is an appealing mixture of sixteenth-century counterpoint with post-Romantic harmonies. The music, even in moments of restraint, is emotionally potent. The *Dies irae* movement, in addition, is built around the Gregorian chant setting of this text. The chant forms the music from the beginning through ‘Nil inultum remanebit’. The introduction of triads marks a kind of development section, with references to the famous opening motive of the chant, but in various keys. The last third of the movement is marked by a brief recapitulation of the opening music at ‘Qui Mariam absolvisti’.

Stephen Paulus (b. 1949) has been Composer-in-Residence with the Minnesota Orchestra, the Atlanta Symphony, and the Dale Warland Singers. *The Road Home*, commissioned for the Dale Warland Singers, is a setting of the hymn tune *Prospect* from the famous hymnal *Southern Harmony*, published in 1835. The text is by Michael Dennis Browne, a frequent collaborator with Paulus.

Singer-songwriter **Eliza Gilkyson** (b. 1950) was watching a fundraising event on television shortly after the catastrophic Asian tsunami of December 26, 2004, and noted the poor connection between the moving humanitarian appeal of people's words and the music performed. Her song *Requiem* was her response. The invocation of *Mother Mary* is less Roman Catholic than an appeal to a more universal divine feminine. The song takes on new meaning in the wake of hurricanes Katrina and Rita in the summer of 2005. Johnson's arrangement, which merely fills in the harmony for a four-part mixed chorus, leaves the simple eloquence of the song intact.

DAVID MEAD



S'il ne fallait citer qu'une seule des nombreuses qualités techniques et artistiques de Conspirare, ce serait, à mon avis, la force de son expression musicale. On pourra en prendre pleine mesure dans les œuvres de ce disque, et de façon d'autant plus évidente qu'elles nous parlent de mort et d'agonie, d'amour et de chagrin, de mémoire.

Le *Requiem* de **Herbert Howells** (1892-1983) ne reprend que la première phrase de la Messe des Morts du rite catholique romain, qui formera le texte des troisième et cinquième mouvements. Le premier mouvement met en musique l'antienne *Salvator mundi* dans une version en anglais. Les trois autres se basent sur différents passages bibliques.

Le *Requiem* a une résonance toute particulière dans la vie privée du compositeur dont le fils, Michael, décéda subitement de la poliomyélite en 1935, à l'âge de 9 ans. Pour qui connaît bien l'œuvre de Howell, l'ombre de cette tragédie plane sur toute sa production ultérieure et plusieurs compositions sont indéniablement des monuments à la mémoire de l'enfant.

Peut-être commencé en 1932, le *Requiem* resta longtemps inédit – “pour raisons personnelles”, lit-on dans la partition. Terminé en 1936, il ne fut publié qu'en 1980. Il est très proche d'une autre œuvre du compositeur, achevée en 1938 : l'oratorio *Hymnus Paradisi*, qui ne fut créé qu'en 1950, sous la pression amicale de proches et de collègues, dont Vaughan Williams. Les deux œuvres partagent un plan littéraire presque identique, voire, à quelques endroits cruciaux, le même matériau musical. Pour l'auditeur, elles sont toutes deux d'une grande profondeur d'émotion et d'une lumineuse expression mystique.

Eric Whitacre (né en 1970) explique ainsi *Three Songs of Faith* : “J'ai choisi trois textes de e.e. cummings que j'aimais particulièrement et j'ai commencé à composer. (...) Le troisième texte, i thank you God... [Xaïpe, n° 65], est si beau, si joyeux, que la musique venait parfois toute seule, sans effort. Le deuxième texte, en revanche, hope, faith, life, love, m'a occasionné quelques nuits blanches... Le poème originel [73 Poems, n° 69] est assez long, en fait... Je n'en ai retenu que les premiers mots : hope, faith, life, love (espoir, foi, vie, amour) et les derniers : dream, joy, truth, soul (rêve, joie, vérité, âme), chaque groupe étant mis en musique, telle une méditation systématique. Chaque mot, à son tour, cite une œuvre chorale différente de mon

propre catalogue, et le matériau musical correspondant est un commentaire sur le mot que je mets en musique. Le mot life (vie), par exemple, cite le matériau musical de Cloudburst dont le texte est : roots, trunk, branches, birds, stars (racines, tronc, branches, oiseaux, étoiles). Composé en dernier, le mouvement médian cite même, sur le mot soul (âme), la première et la dernière pièces du cycle, tout simplement parce que je crois que l'âme est au début et à la fin de tout.”

We Remember Them, de **Donald Grantham** (né en 1947) est une commande de l'Université du Texas pour la cérémonie du souvenir “UT Remembers” du 5 mai 2000. L'œuvre rend hommage aux victimes de la terrible fusillade du 1^{er} août 1966 à la Clock Tower de l'université. Le texte choisi par le compositeur est extrait du livre de prières de la Hebrew Union. Le cheminement musical, de do mineur à mi bémol majeur, illustre de manière dépouillée une progression de l'obscurité à la lumière, un passage par le chagrin pour arriver à l'espoir.

Ildebrando Pizzetti (1880-1968), compositeur, chef d'orchestre, enseignant et critique musical italien très respecté dans son pays, fut une figure majeure de la tendance traditionaliste de son époque. Formé à l'école d'un contrepoint rigoureux, il étudia aussi la musique italienne des xv^e et xvi^e siècles.

La *Messa di Requiem*, en imitation libre de la polyphonie de la Renaissance, rappellera vraisemblablement aux auditeurs la *Messe en sol mineur* de Vaughan Williams. Il est probable que les deux compositeurs n'entretenaient aucun lien, mais il est curieux de noter que le *Requiem* de Pizzetti date de 1922 alors que Vaughan Williams composa sa *Messe* entre 1923 et 1925.

Le style mélange habilement le contrepoint du xvi^e siècle et les harmonies post-romantiques. La musique a une très forte charge émotionnelle, même dans les moments les plus retenus. Le *Dies irae* est construit sur la version grégorienne du texte et la psalmodie grégorienne est présente du début jusqu'à *Nil inultum remanebit*. L'introduction d'accords parfaits souligne une sorte de développement, avec des références au célèbre motif d'ouverture de la psalmodie, mais dans diverses tonalités. Le dernier tiers du mouvement se caractérise par une brève reprise du matériau d'ouverture sur *Qui Mariam absolvisti*.

Stephen Paulus (né en 1949) a été compositeur en résidence de l'orchestre du Minnesota, de l'orchestre symphonique d'Atlanta et des Dale Warland Singers pour lesquels il a composé *The Road Home*. L'œuvre se base sur l'air de *Prospect*, hymne tiré du célèbre recueil *Southern Harmony* (1835). Le texte est de Michael Dennis Browne, avec lequel le compositeur collabore souvent.

Eliza Gilkyson (née en 1950) regardait un programme télévisé de collecte de fonds, peu après le terrible tsunami du 26 décembre 2004. Frappée par le décalage entre l'appel humanitaire, vibrant d'émotion, et la musique qui l'accompagnait, l'auteur-compositeur-interprète réagit en écrivant *Requiem*. Plus qu'une prière d'obédience catholique romaine, l'invocation *Mother Mary* ("Mère Marie") est une supplique à une figure féminine et divine universelle. La chanson prend une nouvelle dimension après le passage des ouragans Katrina et Rita (été 2005). L'arrangement de Johnson – une harmonisation sans fioritures pour quatuor vocal mixte, laisse intacte toute l'éloquente simplicité de la chanson.

DAVID MEAD
Traduction : Geneviève Bégou



akg-images / Pansegrau (1990)

Das amerikanische Vokalensemble *Conspirare* hat viele Stärken, technisch und künstlerisch; aber für mich ist ihre wichtigste Fähigkeit ihre musikalische Überzeugungskraft. Diese Eigenschaft kommt in dieser Aufnahme umso klarer zum Ausdruck, als daß die Kompositionen auf den Tod und das Sterben, auf Liebe, Verlust und Angedenken anspielen.

Das *Requiem* von **Herbert Howells** (1892-1983) verwendet als Text nur den ersten Satz aus der katholischen Totenmesse. Diese Worte sind die Textgrundlage für den dritten und fünften Satz. Im ersten Satz verwendet Howell die Antiphon *Salvator mundi* auf Englisch, während die restlichen drei Sätze auf Bibelzitate geschrieben sind.

Dieses a-cappella-*Requiem* ist ein besonders inniger Ausdruck seines Komponisten. Im Jahr 1935 war sein neunjähriger Sohn Michael unerwartet an Kinderlähmung gestorben. Für die meisten guten Kenner des gesamten Œuvres von Herbert Howell erscheint dieser tragische Vorfall als ein Wendepunkt, der den größten Teil seines ferneren Schaffens überschattet hat. Zahlreiche weitere Kompositionen sind ausgesprochene Werke zum Gedenken.

Mit der Komposition des *Requiem*s könnte Howell schon 1932 begonnen haben, schloß es aber erst 1936 ab, hielt es dann jedoch lange zurück, bis ins Jahr 1980, aus 'persönlichen Gründen', wie Howell in der Partitur mitteilt. Es klingt um einiges einem anderen Werk von Howells ähnlich, dem oratorienartige *Hymnus Paradisi* für Solisten, Chor und Orchester: 1938 vollendet wurde es allerdings erst im Jahr 1950 auf das Drängen von Freunden und Kollegen uraufgeführt, unter ihnen Ralph Vaughan Williams. *Hymnus Paradisi* und *Requiem* haben einen fast identischen Textaufbau und verwenden an besonders ausschlaggebenden Stellen sogar dasselbe musikalische Material. Auf den Hörer wirken beide Kompositionen tief emotional und voller mystischer Strahlkraft.

Eric Whitacre (*1970) hat in seiner Einführung zu den *Three Songs of Faith* geschrieben: "Ich wählte drei meiner liebsten Texte von e.e.cummings aus und begann mit dem Schreiben. Das dritte [Stück], *i thank You God ...* (Nr. 65 aus *Xaïpe*) ist ein solch wunderschönes und fröhliches Gedicht, daß die Musik sich zuweilen fast mühelos einstellte. Der mittlere Satz, *hope, faith, life, love* [Hoffnung, Treue, Leben, Liebe], machte mich dagegen schlaflos... Das ursprüngliche

Gedicht (Nr. 69 der 73 *Poems*) ist in Wirklichkeit ziemlich lang... Ich nahm daher nur die ersten vier (hope, faith, life, love) und die letzten vier Worte (dream, joy, truth, soul) [Traum, Freude, Wahrheit, Seele] und vertonte sie als eine sich wiederholende Andacht. Der Reihe nach zitiert jedes dieser Worte ein anderes Vokalwerk von mir, und das verwendete musikalische Material umschreibt das jeweilige vertonte Wort (so zitiert z.B. das Wort *life* Musik aus *Cloudburst*, wo der Text sich um roots, trunk, branches, birds, stars [Wurzeln, Stamm, Zweige, Vögel, Sterne] dreht). Weil ich diesen mittleren Satz als letzten schrieb, zitiere ich auf das Wort *soul* [Seele] sogar den ersten und letzten Teil der Sammlung, einfach deswegen, weil ich glaube, daß die Seele Anfang und Ende ist.”

Donald Grantham (*1947) bekam für eine der jährlichen Universitäts-Gedächtnisveranstaltungen, UT Remembers, einen Kompositionsauftrag von der University of Texas für *We Remember Them*; im Jahr 2000 fand diese Zeremonie am 5. Mai statt. Die Komposition zu Ehren der Opfer des Amoklaufs am Glockenturm der Universität vom 1. August 1966 verwendet einen Text aus dem hebräischen Union Prayer Book, dem alten, 1892 zum erstenmal erschienenen gemeinsamen Gebetbuch der amerikanischen jüdischen Gemeinden. Die Komposition beginnt in c-moll und endet in Es-dur; sie beschreibt in schlichter Form eine Reise vom Dunkeln zum Licht, von der Trauer zur Hoffnung.

Der italienische Komponist **Ildebrando Pizzetti** (1880-1968) wurde im Verlauf einer Karriere, die Komposition, Dirigieren, Musikkritik und Lehre umfaßte, besonders in Italien als der führende musikalische Konservative seiner Zeit angesehen. Zu seiner Unterrichtsmethode gehörten eine gründliche Ausbildung im Kontrapunkt und später ein eingehendes Studium italienischer Musik des 15. und 16. Jahrhunderts.

Seine *Messa di Requiem* mit ihrer freien Anlehnung an Mehrstimmigkeit der Renaissance mag manchen Hörer an die *Mass in G minor* (g-moll-Messe) von Ralph Vaughan Williams erinnern. Wahrscheinlich wußten die beiden Komponisten nicht voneinander; dennoch ist es verblüffend, daß das *Requiem* von Pizzetti im Jahr 1922 entstand – und die *Messe* von Vaughan Williams in den Jahren 1923-1925.

Der Stil der *Messa di Requiem* ist eine ansprechende Mischung aus Kontrapunkt des 16. Jahrhunderts und nachromantischen Klängen. Selbst in verhaltenen Passagen ist die Musik voller Leidenschaft. Der *Dies-irae*-Satz hat noch dazu die bekannte gregorianische Melodie dieser Sequenz als Cantus firmus; sie wird bis zum Textabschnitt *Nil inultum remanebit* [Nichts kann vor der Strafe flüchten, Vers 5] beibehalten. Mit dem Einsetzen von Dreiklängen beginnt so etwas wie eine Durchführung; der berühmte Anfang der Sequenzmelodie wird zitiert, jedoch in verschiedenen Tonarten. Der abschließende dritte Teil beginnt mit dem Text *Qui Mariam absolvisti* [Hast vergeben einst Marien, Vers 13] und greift kurz auf den Anfangsteil der *Messa di Requiem* zurück.

Stephen Paulus (*1949) war Composer-in-Residence beim Minnesota Orchestra, der Atlanta Symphony und bei den Dale Warland Singers. Die Dale Warland Singers erteilten Paulus auch *The Road Home* als Kompositionsauftrag. Die Chormelodie *Prospect* ist dem berühmten Gesangbuch *Southern Harmony* entnommen, das 1835 verlegt wurde. Der Text stammt von Michael Dennis Browne, der häufig mit Paulus zusammenarbeitet.

Die amerikanische Folksängerin und Komponistin **Eliza Gilkyson** (*1950) sah im Fernsehen kurz nach dem verheerenden Tsunami in Asien vom 26. Dezember 2004 einen Spendenaufruf und bemerkte, wie schlecht die Musik zu der bewegenden Bitte der Menschen um humanitäre Hilfe paßte. Ihr Lied *Requiem* war die unmittelbare Antwort. Bei der Anrufung von Mutter Maria denkt sie weniger an die katholische Kirche als viel mehr an eine universale weibliche Gottheit. Im Zuge der beiden Wirbelstürme Katrina und Rita im Sommer 2005 gewann ihr Lied erneut an Aktualität. Der Chorleiter von Conspire, Craig Hella Johnson, fügt in seiner Bearbeitung des Liedes lediglich einen vierstimmigen Satz für gemischten Chor hinzu und läßt die schlichte Aussage des Liedes unangetastet.

DAVID MEAD
Übersetzung: Ingeborg Neumann

HERBERT HOWELLS (1892-1983)

Requiem

1 | **Salvator Mundi**

O Saviour of the world,
who by thy Cross and thy precious Blood
hast redeemed us, help us, save us,
we humbly beseech thee, O Lord.

2 | **Psalm 23**

The Lord is my shepherd, therefore can I lack nothing.
He shall feed me in a green pasture,
and lead me forth beside the waters of comfort.
He shall convert my soul, and bring me forth
in the paths of righteousness, for his name's sake.

Yea, though I walk in the valley of the shadow
of death, I will fear no evil;
thy rod and thy staff comfort me.
Thou shalt prepare a table before me against them
[that trouble me;
thou hast anointed my head with oil, and my cup
But thy loving kindness and mercy [shall be full.
shall follow me all the days of my life:
and I will dwell in the house of the Lord forever.

Requiem aeternam (1)

Rest eternal grant to them,
and let perpetual light shine upon them.
Rest eternal grant to them, O Lord.

3 | **Requiem aeternam (1)**

Requiem aeternam dona eis,
et lux perpetua luceat eis.
Requiem aeternam dona eis, Domine.

Salvator Mundi

Ô Sauveur du monde
qui par ta croix et ton sang précieux
nous as libérés, aide-nous, sauve-nous,
nous te prions humblement, ô Seigneur.

Psaume 23

Le Seigneur est mon berger, je ne manque de rien.
Il me fait reposer dans des pâturages verdoyants,
Il me conduit auprès des eaux tranquilles,
Il restaure mon âme, il me guide
Par de bons sentiers, pour l'amour de son nom.

Même si je traversais la vallée de l'ombre de la mort,
Je ne craindrais aucun mal, car tu es avec moi.
Ton bâton et ta houlette sont ma sécurité.
Tu dresses pour moi une table à la face de mes

[persécuteurs,

Tu parfumes d'huile ma tête, et ma coupe est
Oui, le bonheur et la grâce [débordante.

Me suivront tous les jours de ma vie,
Et je serai pour longtemps encore l'hôte de la maison
[du Seigneur.

Requiem aeternam (1)

Donne-leur le repos à jamais,
Et fais briller pour eux la lumière éternelle.
Donne-leur le repos à jamais, Seigneur.

Salvator Mundi

O Retter der Welt,
durch dein Kreuz und dein wertvolles Blut
hast du uns erlöst; hilf uns, rette uns,
wir bitten dich, Herr, unser Gott.

Psalm 23

Der Herr ist mein Hirte, mir wird nichts mangeln.
Er weidet mich auf einer grünen Aue
und führet mich zum frischen Wasser.
Er erquicket meine Seele.
Er führet mich
auf rechter Straße um seines Namens willen.

Und ob ich schon wanderte im finstern Tal
des Todes, fürchte ich kein Unglück;
denn du bist bei mir, dein Stecken und Stab trösten mich.
Du bereitest vor mir einen Tisch im Angesicht meiner
[Feinde.

Du salbest mein Haupt mit Öl und schenkest mir voll ein.
Gutes und Barmherzigkeit
werden mir folgen mein Leben lang,
und ich werde bleiben im Hause des Herrn immerdar.

Requiem aeternam (1)

Gib ihnen die ewige Ruhe,
und das ewige Licht leuchte ihnen.
Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,

Requiem aeternam (2)

Rest eternal grant to them,
and let perpetual light shine upon them.
Rest eternal grant to them, O Lord.

4 | Psalm 121

I will lift up mine eyes unto the hills,
from whence cometh my help.
My help cometh even from the Lord
who hath made heav'n and earth
he will not suffer thy foot to be moved
and he that keepeth thee will not sleep.
Behold, he that keepeth Israel
shall neither slumber nor sleep.
The Lord himself is thy keeper;
he is thy defence upon thy right hand;
so that the sun shall not burn thee by day,
neither the moon by night.
The Lord shall preserve thee from all evil;
yea, it is even he that shall keep thy soul.
The Lord shall preserve thy going out,
and thy coming in; from this time forth
and forever more.
I will lift up mine eyes unto the hills,
from whence cometh my help.

5 | Requiem aeternam (2)

Requiem aeternam dona eis,
et lux perpetua luceat eis.
Requiem aeternam dona eis, Domine.

6 | I heard a voice from heaven

I heard a voice from heav'n, saying unto me,
write, from henceforth blessed are the dead
which die in the Lord; even so saith the Spirit,
for they rest from their labours.

Book of Revelation 14:13

Psaume 121

Je lève mes yeux vers les montagnes
D'où me viendra le secours.
Le secours me vient du Seigneur,
Qui a fait les cieux et la terre.
Il ne permettra point que ton pied chancelle ;
Celui qui te garde ne sommeillera point.
Voici, il ne sommeille ni ne dort,
Celui qui garde Israël.
Le Seigneur est celui qui te garde,
Il est ton ombre à ta main droite.
Pendant le jour le soleil ne te brûlera point,
Ni la lune pendant la nuit.
Le Seigneur te gardera de tout mal,
Il gardera ton âme;
Le Seigneur gardera ton départ
Et ton arrivée, dès maintenant et à jamais.

Requiem aeternam (2)

Donne-leur le repos à jamais,
Et fais briller pour eux la lumière éternelle.
Donne-leur le repos à jamais, Seigneur.

J'entendis une voix venant du ciel

Et j'entendis une voix venant du ciel qui disait :
"Écris : heureux dès maintenant les morts
qui meurent dans le Seigneur ! Oui, dit l'Esprit,
qu'ils se reposent de leurs travaux."

Apocalypse 14,13

Psalm 121

Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen
von welchen mir Hilfe kommt.
Meine Hilfe kommt vom Herrn,
der Himmel und Erde gemacht hat.
Er wird deinen Fuß nicht gleiten lassen,
und der dich behütet, schläft nicht.
Siehe, der Hüter Israels
schläft und schlummert nicht.
Der Herr behütet dich;
der Herr ist dein Schatten über deiner rechten Hand,
daß dich des Tages die Sonne nicht steche
noch der Mond des Nachts.
Der Herr behüte dich vor allem Übel,
er behüte deine Seele.
Der Herr behüte deinen Ausgang
und Eingang von nun an
bis in Ewigkeit.
Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen
von welchen mir Hilfe kommt.

Requiem aeternam (2)

Gib ihnen die ewige Ruhe,
und das ewige Licht leuchte ihnen.
Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,

Ich hörte eine Stimme vom Himmel

Und ich hörte eine Stimme vom Himmel zu mir sagen:
"Schreibe: Selig sind die Toten,
die in dem Herrn sterben von nun an. Ja, spricht der Geist,
sie sollen ruhen von ihrer Mühsal."

Offenbarung, 14,13

ERIC WHITACRE (*1970)
[e.e. cummings]

7 | **hope, faith, life, love**

hope
faith
life
love
dream
joy
truth
soul

8 | **i thank You God for most this amazing day**

i thank You God for most this amazing
day: for the leaping greenly spirits of trees
and a blue true dream of sky; and for everything
which is natural which is infinite which is yes

(i who have died am alive again today,
and this is the sun's birthday; this is the birth
day of life and love and wings: and of the gay
great happening illimitably earth)

how should tasting touching hearing seeing
breathing any-lifted from the no
of all nothing-human merely being
doubt unimaginable You?

(now the ears of my ears awake and
now the eyes of my eyes are opened)

espoir, foi, vie, amour

espoir
foi
vie
amour
rêve
joie
vérité
âme

Je te remercie Seigneur et pour ce jour extraordinaire

je te remercie Seigneur et pour ce jour extraordinaire,
pour l'arbre éclatant de vie de vert
et un vrai rêve bleu de ciel ; et pour tout
ce qui est naturel qui est infini qui est

(moi qui étais mort, revis aujourd'hui,
et le soleil naît ce jour ; naissance
de la vie et l'amour et les ailes : et l'immense
joie de l'instant terre infinie

goûter toucher entendre voir
respirer inimaginable comment l'humain
– sorti du néant des néants –
pourrait-il douter de Toi ?

(car s'éveille l'oreille de mon oreille et
l'œil de mon œil s'est ouvert)

hoffnung, glaube, leben, liebe

hoffnung
glaube
leben
liebe
traum
freude
wahrheit
seele

ich dank Dir Gott

ich dank Dir Gott für das meiste an diesem
[überraschenden tag
für die springenden grünlichen geister der bäume
und einen blauen wahren himmelstraum und für alles
was natürlich ist was unendlich ist was ja ist

(ich der ich tot war bin heute wieder lebendig,
und dies ist der geburtstag der sonne; dies ist der
[geburts
tag des lebens und der liebe und der flügel: und der
[fröhlichen
großen sich ereignenden unbegrenzten erde)

wie sollte schmecken tasten hören sehen
atmen irgendgehobenes aus dem nichts
alles nichtsmenschliches nur daseiendes
Dich unvorstellbaren anzweifeln?

(jetzt wachen die ohren meiner ohren auf und
jetzt sind die augen meiner augen geöffnet)

DONALD GRANTHAM (*1947)

9 | **We Remember Them**

In the rising of the sun and its going down,
we remember them.

In the blowing of the wind and in the chill of winter,
we remember them.

In the opening buds and in the rebirth of spring,
we remember them.

In the blueness of the sky and in the warmth of
we remember them. [summer,

In the rustling of leaves and in the beauty of autumn,
we remember them.

In the beginning of the year and when it ends,
we remember them.

When we are weary and in need of strength,
we remember them.

When we are lost and are sick of heart,
we remember them.

When we have days we yearn to share,
we remember them.

So long as we live, they too shall live,
for they are now a part of us, as we remember them.

Hebrew Union Prayer Book

Nous nous souvenons d'eux

À l'aube et au crépuscule,
nous nous souvenons d'eux.
Dans le souffle du vent et le froid de l'hiver,
nous nous souvenons d'eux.
À l'éclosion des bourgeons et au retour du printemps,
nous nous souvenons d'eux.
Dans l'azur des cieux et la chaleur de l'été,
nous nous souvenons d'eux.
Dans le bruissement des feuilles et la beauté de
nous nous souvenons d'eux. [l'automne,
Au commencement de l'année et à sa fin,
nous nous souvenons d'eux.
Lorsque nous sommes las et cherchons la force,
nous nous souvenons d'eux.
Lorsque nous sommes perdus et abattus,
nous nous souvenons d'eux.
Lorsque nous désirons partager nos jours,
nous nous souvenons d'eux.
Tant que nous vivrons, ils vivront aussi,
car ils feront partie de nous tant que nous nous
souviendrons d'eux.

Wir erinnern uns an sie

Beim Aufgehen der Sonne und ihrem Untergehen
erinnern wir uns an sie.
Beim Wehen des Windes und beim Frösteln des
erinnern wir uns an sie. [Winters
Beim Öffnen der Knospen und der Wiederkehr des
erinnern wir uns an sie. [Frühlings
In der Bläue des Himmels und der Wärme des
erinnern wir uns an sie. [Sommers
Beim Rascheln der Blätter und in der Schönheit des
erinnern wir uns an sie. [Herbstes
Wenn das Jahr anfängt und wenn es endet
erinnern wir uns an sie.
Wenn wir müde sind und Kraft brauchen
erinnern wir uns an sie.
Wenn wir verloren und tief betrübt sind
erinnern wir uns an sie.
An den Tagen, die wir teilen möchten,
erinnern wir uns an sie.
Solange wir leben, werden auch sie leben;
denn sie sind ein Teil von uns, solange wir uns an
sie erinnern.

ILDEBRANDO PIZZETTI (1880-1968)
Requiem

Requiem

Rest eternal grant to them, O Lord,
and let perpetual light shine upon them.
A hymn befits thee, O God in Zion,
and to thee a vow shall be fulfilled in Jerusalem.
Hear my prayer;
unto thee all flesh shall come.
Rest eternal grant to them, O Lord,
and let perpetual light shine upon them.

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Dies Iræ

Day of wrath, that day
shall dissolve the world into embers,
as David prophesied with the Sibyl.
How great the trembling will be
when the Judge shall come,
the rigorous investigator of all things.

The trumpet spreading its wondrous sound
through the tombs of every land,
will summon all before the throne.
Death will be stunned, likewise nature,
when all creation shall arise again
to answer the One judging.

10 | Requiem

Requiem æternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem.
Exaudi orationem meam;
ad te omnis caro veniet.
Requiem æternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

11 | Dies Iræ

Dies iræ, dies illa,
solvet sæclum in favilla,
teste David cum Sibylla!
Quantus tremor est futurus,
quando iudex est venturus,
cuncta stricte discussurus!

Tuba mirum spargens sonum
per sepulcra regionum,
coget omnes ante thronum.
Mors stupebit et Natura,
cum resurget creatura,
iudicanti responsura.

Requiem

Donne-leur le repos à jamais, Seigneur,
Et fais briller pour eux la lumière éternelle.
En Sion, Seigneur, nous chantons tes louanges ;
À Jérusalem, nous t'offrons nos sacrifices.
Écoute ma prière,
Toi que nous rejoindrons tous.
Donne-leur le repos à jamais, Seigneur,
Et fais briller pour eux la lumière éternelle.

Seigneur, prends pitié.
Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

Dies Iræ

Jour de colère, ce jour-là
réduira le monde en poussière,
David l'atteste, et la Sibylle.
Quelle terreur nous saisira,
lorsque le juge apparaîtra
pour tout scruter avec rigueur !

L'étrange son de la trompette,
se répandant sur les tombeaux,
nous jettera au pied du trône.
La Mort, surprise, et la nature,
verront se lever tous les hommes,
pour comparaître face au juge.

Requiem

Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,
und das ewige Licht leuchte ihnen.
O Gott, dir gebührt ein Loblied in Sion,
Dir erfülle man sein Gelübde in Jerusalem.
Erhöre mein Gebet,
zu dir kommt alles Fleisch.
Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,
und das ewige Licht leuchte ihnen.

Herr, erbarme dich.
Christus, erbarme dich.
Herr, erbarme dich.

Dies Iræ

Tag der Rache, Tag der Sünden,
Wird das Weltall sich entzünden,
wie Sibyll und David künden.
Welch ein Graus wird sein und Zagen,
Wenn der Richter kommt, mit Fragen
Streng zu prüfen alle Klagen!

Laut wird die Posaune klingen,
Durch der Erde Gräber dringen,
Alle hin zum Throne zwingen.
Schauernd sehen Tod und Leben
Sich die Kreatur erheben,
Rechenschaft dem Herrn zu geben.

A written book shall be brought forth,
in which all shall be contained,
and from which the world shall be judged.
When therefore the Judge is seated,
whatever lies hidden shall be revealed:
No wrong shall remain unpunished.

What then am I, a poor wretch, going to say?
Which protector shall I ask for,
when even the just are scarcely secure?
King of terrifying majesty,
who freely saves the saved:
Save me, fount of pity.

Remember, merciful Jesus,
that I am the cause of your sojourn:
Do not cast me out on that day.
Seeking me, you sat down, weary;
having suffered the Cross, you redeemed me;
may such labor not be in vain.

Just Judge of vengeance,
grant the gift of remission
before the day of reckoning.
I groan, like one who is guilty;
my face blushes with guilt.
Spare thy supplicant, O God.

You who absolved Mary Magdalene,
and heeded the thief,
have also given hope to me.
My prayers are not worthy,
but Thou, all good, kindly grant
that I not burn in the everlasting fires.

Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde Mundus iudicetur.
Judex ergo cum sedebit,
quidquid latet apparebit,
nil inultum remanebit.

Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus,
cum vix justus sit securus?
Rex tremendæ majestatis,
qui salvandos salvas gratis,
salva me, fons pietatis.

Recordare, Jesu pie,
quod sum causa tuæ viæ;
ne me perdas illa die.
Quærens me, sedisti lassus,
redemisti crucem passus,
tantus labor non sit cassus.

Juste Judex ultionis,
donum fac remissionis
ante diem rationis.
Ingemisco, tamquam reus,
culpa rubet vultus meus,
supplicantî parce Deus.

Qui Mariam absolvisti,
et latronem exaudisti,
mihi quoque spem dedisti.
Preces meæ non sunt dignæ,
sed tu bonus fac benigne,
ne perenni cremer igne.

Le livre alors sera produit,
où tous nos actes seront inscrits ;
tout d'après lui sera jugé.
Lorsque le juge siégera,
tous les secrets apparaîtront,
rien ne restera impuni.

Dans ma misère, alors, que dire ?
Quel protecteur vais-je implorer,
quand le juste est à peine sûr ?
Roi de majesté redoutable,
qui sauves les élus par grâce,
sauve-moi donc, source d'amour.

Rappelle-toi, Jésus très bon,
c'est pour moi que tu es venu,
ne me perds pas en ce jour-là.
À me chercher tu as peiné,
par ta Passion tu m'as sauvé,
qu'un tel labeur ne soit pas vain !

Tu serais juste en condamnant,
mais accorde-moi ton pardon
avant que j'aie à rendre compte.
Vois, je gémis comme un coupable
et le péché rougit mon front ;
mon Dieu, pardonne à qui t'implore.

Tu as absous Marie-Madeleine
et exaucé le larron ;
tu m'as aussi donné espoir.
Mes prières ne sont pas dignes,
mais toi, si bon, fais par pitié,
que j'évite le feu sans fin.

Und ein Buch wird aufgeschlagen,
Treu darin ist eingetragen
Jede Schuld aus Erdentagen.
Sitzt der Richter dann zu richten,
Wird sich das Verborgne lichten;
Nichts kann vor der Strafe flüchten.

Weh! Was werd ich Armer sagen?
Welchen Anwalt mir erfragen,
Wenn Gerechte selbst verzagen?
König schrecklicher Gewalten,
Frei ist Deiner Gnade Schalten:
Gnadenquell, lass Gnade walten!

Milder Jesus, wollst erwägen,
Dass Du kamest meinetwegen,
Schleudre mir nicht Fluch entgegen.
Bist mich suchend müd gegangen,
Mir zum Heil am Kreuz gehangen,
Mög dies Mühn zum Ziel gelangen.

Richter Du gerechter Rache,
Nachsicht üb in meiner Sache
Eh ich zum Gericht erwache.
Seufzend steh ich schuldbefangen,
Schamrot glühen meine Wangen,
Lass mein Bitten Gnad erlangen.

Hast vergeben einst Marien,
Hast dem Schächer dann verziehen,
Hast auch Hoffnung mir verliehen.
Wenig gilt vor Dir mein Flehen;
Doch aus Gnade lass geschehen,
Dass ich mög' der Höll entgehen.

Grant me a favored place among thy sheep,
and separate me from the goats,
placing me at Thy right hand.
When the accursed have been confounded,
consigned to the fierce flames;
call me to be with the blessed.

I pray, suppliant and kneeling,
my heart contrite as if it were ashes:
Protect me in my final hour.
O how tearful that day,
on which the guilty shall rise,
from the embers to be judged.

Spare them then, O God:
Merciful Lord Jesus:
Grant them rest.
Amen.

Sanctus

Holy, holy, Lord God of Hosts.
Heaven and earth are full of thy glory.
Hosanna in the highest.

Blessed is He who comes in the name of the Lord;
Hosanna in the highest!

Inter oves locum præsta,
et ab hædis me sequestra,
statuens in parte dextra.
Confutatis maledictis,
flammis acribus addictis,
voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis,
cor contritum quasi cinis,
gere curam mei finis.
Lacrimosa dies illa,
qua resurget ex favilla
judicandus homo reus.

Huic ergo parce, Deus.
Pie Jesu Domine,
dona eis requiem.
Amen.

12 | Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus
Pleni sunt coeli et terra gloria tua. [Sabaoth!
Hosanna in excelsis!

Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis!

Parmi tes brebis place-moi,
à l'écart des boucs garde-moi,
en me mettant à ta main droite.
Quand les maudits, couverts de honte,
seront voués au feu rongeur,
prends-moi donc avec les bénis.

En m'inclinant je te supplie,
le cœur broyé comme la cendre :
prends soin de mes derniers moments.
Jour de larmes que ce jour là,
où surgira de la poussière
le pécheur, pour être jugé.

Daigne, mon Dieu, lui pardonner.
Bon Jésus, notre Seigneur,
accorde-leur le repos.
Amen.

Sanctus

Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu de l'Univers !
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux !

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux !

Bei den Schafen gib mir Weide,
Von der Böcke Schar mich scheid, e,
Stell mich auf die rechte Seite.
Wird die Hölle ohne Schonung
Den Verdammten zur Belohnung,
Ruf mich zu der Sel'gen Wohnung.

Schuldgebeugt zu Dir ich schreie,
Tief zerknirscht in Herzensreue,
Sel'ges Ende mir verleihe.
Tag der Tränen, Tag der Wehen,
Da vom Grabe wird erstehen
Zum Gericht der Mensch voll Sünden;

Lass ihn, Gott, Erbarmen finden.
Milder Jesus, Herrscher Du,
Schenk den Toten ew'ge Ruh.
Amen.

Sanctus

Heilig, heilig, heilig, Herr, Gott der Heerscharen!
Himmel und Erde sind erfüllt von deiner Herrlichkeit.
Hosanna in der Höhe.

Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.
Hosanna in der Höhe.

Agnus Dei

Lamb of God, who takest away the sins of the world,
grant them rest,

Lamb of God, who takest away the sins of the world,
grant them rest,

Lamb of God, who takest away the sins of the world,
grant them rest everlasting.

Libera Me

Deliver me, O Lord, from death eternal,
on that dreadful day
when the heavens and the earth shall quake,
when thou shalt come, to judge the world by fire.

I am seized by trembling,
and I fear until the judgment should come,
and I also dread the coming wrath.
O that day, day of wrath,
day of calamity and misery,
momentous day, and exceedingly bitter,
when thou shalt come to judge the world by fire.
Eternal rest grant to them, O Lord,
and let perpetual light shine upon them.

13 | Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem sempiternam.

14 | Libera Me

Libera me, Domine, de morte æterna,
in die illa tremenda,
quando coeli movendi sunt et terra,
dum veneris iudicare sæculum per ignem.

Tremens factus sum ego et timeo,
dum discussio venerit
atque ventura ira.
Dies illa, dies iræ,
calamitatis, et miseriæ,
dies magna et amara valde
dum veneris iudicare sæculum per ignem.
Requiem æternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

STEPHEN PAULUS (*1949)

[Michael Dennis Browne]

15 | The Road Home

Tell me where is the road
I can call my own,
That I left, that I lost,
So long ago?
All these years I have wandered,
Oh when will I know
There's a way, there's a road
That will lead me home?

Agnus Dei

Agneau de Dieu qui enlèves les péchés du monde,
donne-leur le repos.

Agneau de Dieu qui enlèves les péchés du monde,
donne-leur le repos.

Agneau de Dieu qui enlèves les péchés du monde,
donne-leur le repos éternel.

Libera Me

Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle,
en ce jour redoutable
où le ciel et la terre seront ébranlés,
quand tu viendras éprouver le monde par le feu.

Voici que je tremble et que j'ai peur,
devant le jugement qui approche,
et la colère qui doit venir.
Ce jour-là, jour de colère,
jour de calamité et de misère,
jour mémorable et très amer
quand tu viendras éprouver le monde par le feu :
Donne-leur le repos éternel, Seigneur,
et que la lumière brille à jamais sur eux.

Le chemin du retour

Dis-moi où est la route
mienne,
quittée, perdue,
il y a si longtemps ?
Tant d'années d'errance,
oh ! quand saurai-je
qu'il existe un chemin, une route
qui me conduit chez moi ?

Agnus Dei

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der Welt:
gib ihnen die Ruhe.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der Welt:
gib ihnen die Ruhe.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der Welt:
gib ihnen die ewige Ruhe.

Libera Me

Rette mich, Herr, vor dem ewigen Tod
an jenem Tage des Schreckens,
wo Himmel und Erde wanken,
da Du kommst, die Welt durch Feuer zu richten.

Zittern befällt mich und Angst,
denn die Rechenschaft naht
und der drohende Zorn.
O jener Tag: Tag des Zorns,
des Unheils, des Elends!
O Tag, so groß und so bitter,
da Du kommst, die Welt durch Feuer zu richten.
Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,
und das ewige Licht leuchte ihnen.

Die Straße nachhause

Sag mir wo ist die Straße,
Die ich mein eigen nennen kann.
Die ich verließ, die ich verlor
Vor so langer Zeit?
All diese Jahre bin ich gewandert,
O wann werde ich wissen,
Ist dort ein Weg, ist dort eine Straße,
Die mich nachhause führt?

After wind, after rain,
When the dark is done,
As I wake from a dream
In the gold of day,
Through the air there's a calling
From far away,
There's a voice I can hear
That will lead me home.

Rise up, follow me,
Come away, is the call,
With the love in your heart
As the only song;
There is no such beauty
As where you belong,
Rise up, follow me,
I will lead you home.

ELIZA GILKYSON (*1950)

16 | **Requiem**

mother mary, full of grace, awaken
all our homes are gone, our loved ones taken
taken by the sea
mother mary, calm our fears, have mercy
drowning in a sea of tears, have mercy
hear our mournful plea
our world has been shaken
we wander our homelands forsaken

Après le vent, après la pluie,
à la fin de la nuit,
quand je m'éveille d'un songe
dans l'or du jour,
l'air résonne d'un appel
lointain,
j'entends une voix
qui me conduira chez moi.

Lève-toi, suis-moi,
pars, tel est l'appel,
avec l'amour dans ton cœur
comme seule chanson ;
la vraie beauté
est là d'où tu viens,
debout, suis-moi,
je te conduis chez toi.

Requiem

mère, marie, pleine de grâce, réveille-toi
nos foyers sont détruits, nos proches emportés
pris par la mer
mère, marie, calme nos frayeurs, aie pitié
noyés dans une mer de larmes, aie pitié
entends notre supplique douloureuse
notre monde s'est écroulé
nous errons dans notre patrie abandonnés

Nach dem Wind, nach dem Regen,
Wenn das Dunkel vergangen ist,
Wie ich aus einem Traum erwache
Im Gold des Tages,
Ruft es durch die Luft
Von fernher,
Da ist eine Stimme, die ich hören kann,
Die mich nachhause leiten wird.

Steh auf, folge mir,
Komm her, ist der Ruf,
Mit der Liebe in deinem Herzen
Als einzigem Lied;
Nirgendwo gibt es solche Schönheit
Wie dort, wo du hingehörst,
Steh auf, folge mir,
Ich werde dich nachhause leiten.

Requiem

mutter maria, voll der gnade, erwache
all unsere häuser sind fort, unsere lieben genommen
genommen von der see
mutter maria, beruhige unsere ängste, habe mitleid
ertrinkend in einem meer von tränen, habe mitleid
höre unsere trauernde bitte
unsere welt ist erschüttert worden
wir wandern durch unsere trostlose heimat

in the dark night of the soul
bring some comfort to us all
oh mother mary come and carry us in your embrace
that our sorrows may be faced

mary, fill the glass to overflowing
illuminate the path where we are going
have mercy on us all
in funeral fires burning
each flame to your mystery returning

in the dark night of the soul
your shattered dreamers, make them whole,
oh mother mary find us where we've fallen out of
lead us to a higher place [grace

in the dark night of the soul
our broken hearts you can make whole
oh mother mary come and carry us in your let us
see your gentle face, mary [embrace

written by Eliza Gilkyson ©2005 Gilkysongs (BMI)

dans la noire nuit de l'âme
apporte-nous un peu de réconfort
ô mère, marie, viens nous prendre dans tes bras
pour que nous puissions affronter nos chagrins

marie, remplis le verre jusqu'à ce qu'il déborde
illumine le chemin sur lequel nous marchons
aie pitié de nous
brûlant dans les bûchers funéraires
retournant comme flamme à ton mystère

dans la noire nuit de l'âme
relève tes rêveurs fracassés
ô mère, marie, retrouve-nous dans notre disgrâce
conduis-nous vers la lumière

dans la noire nuit de l'âme
tu peux guérir nos cœurs brisés
ô mère, marie, viens nous emporter dans tes bras
montre-nous ton doux visage, marie

Traductions complémentaires Geneviève Bégou

in die dunkle nacht der seele
bring uns allen ein wenig trost
o mutter maria komm und trage uns in deiner
[umarmung
dass wir unseren sorgen ins gesicht sehen können

maria, fülle das glas zum überfließen
erhelle den weg auf dem wir gehen
hab mitleid mit uns allen
die wir im bestattungsfeuer brennen
und als flamme in dein mysterium zurückkehren

in der dunklen nacht der seele
deine zerschmetterten träumer, mache sie heil,
o mutter maria finde uns wo wir aus der gnade
leite uns zu einem höheren ort [gefallen sind

in der dunklen nacht der seele
kannst du unsere gebrochenen herzen heilen
o mutter maria komm und trage uns in deiner
[umarmung
laß uns dein gütiges antlitz sehen, maria

Ergänzende Übersetzungen: Ingeborg Neumann



Conspirare
Craig Hella Johnson & Company of Voices

Conspirare Company of Voices, based in Austin, Texas, is recognized as one of the country's premier choral ensembles. Comprised of professional singers from around the United States, Conspirare combines outstanding vocal artistry with innovative programming, creating a uniquely dynamic choral art. Under the leadership of Artistic Director Craig Hella Johnson, the ensemble has received rave reviews and national acclaim including two *Grammy* nominations for its release *Requiem*, as well as the 2005 Margaret Hillis Award for Choral Excellence, presented by Chorus America. In addition to an annual concert series held in Austin and other Texas cities, Conspirare has toured the San Francisco Bay Area and performed at Carnegie Hall and Lincoln Center in New York as part of the national convention of the American Choral Directors Association. In 2008, Conspirare was the only choir from the United States invited to perform at the Eighth World Symposium on Choral Music in Copenhagen. Other Conspirare releases include *through the green fuse* (2004) and a collection of works by British composer Tarik O'Regan entitled *Threshold of Night* (2008) which was Conspirare's inaugural release for harmonia mundi usa.

Craig Hella Johnson is the founding Artistic Director of Conspirare. He has earned a reputation as one of the finest choral conductors in the United States. His performances are consistently praised for their musical integrity and depth of artistry and have drawn national acclaim. In addition to presenting works from the choral classics, Craig Hella Johnson continues to explore the relationship and interconnectedness of various musical styles; blending classical and popular, sacred and secular. In addition to his work with Conspirare, he is Music Director Laureate and Conductor for the Victoria Bach Festival. Guest conducting engagements include the Austin Symphony, San Antonio Symphony, Chicago's Music of the Baroque, the Berkshire Choral Festival and the St. Olaf Choir.

Conspirare Company of Voices, chœur de chambre professionnel basé à Austin au Texas, recevait en 2005 le prix Margaret Hillis remis par Chorus America, et effectue depuis des tournées internationales. Parallèlement à des séries annuelles de concerts donnés dans sa ville d'origine et ses alentours, Conspirare effectue des tournées dans la région de San Francisco et s'est produit au Carnegie Hall et au Lincoln Center de New York dans le cadre du congrès de l'American Choral Directors Association.

En juillet 2008, Conspirare représentait les États-Unis au 8^e Symposium mondial de la musique chorale à Copenhague, occasion d'une série de concerts en Suède et au Danemark.

Le présent enregistrement, *Requiem*, a reçu deux nominations aux Grammy Awards en 2007. Conspirare a également enregistré *through the green fuse* (2004), et une sélection d'œuvres du compositeur britannique Tarik O'Regan sous le titre *Threshold of Night* (2008), qui inaugurerait la collaboration avec harmonia mundi usa.

Craig Hella Johnson est le fondateur et directeur artistique de Conspirare. Il a étudié à St. Olaf College, à la Juilliard School et à l'Université de l'Illinois avant d'obtenir son doctorat à l'Université de Yale. Les programmes de Craig Hella Johnson allient musique et poésie, mêlant le sacré et le séculier, le classique et le contemporain. Parallèlement à son activité avec Conspirare, il est également directeur artistique du Bach Festival de Victoria. En tant que chef invité, il a été amené à diriger entre autres l'Austin Symphony, le San Antonio Symphony, l'ensemble Music of the Baroque de Chicago et le St. Olaf Choir.

Conspirare Company of Voices, ein professioneller Kammerchor aus Austin, Texas, erhielt 2005 den Margaret Hills Award for Choral Excellence, überreicht von Chorus America. Neben Konzertserien in Austin und anderen texanischen Städten ist Conspirare in der Gegend von San Francisco aufgetreten, und New York im Carnegie Hall und im Lincoln Center, im Rahmen des Kongresses der American Choral Directors Association.

Conspirare vertrat die Vereinigten Staaten beim 8. Weltsymposium für Chormusik in Kopenhagen. Zu dieser Gelegenheit gab das Ensemble Konzerte in Oslo, Bergen, Hamar, Stockholm, und Gotenburg.

Diese Aufnahme, *Requiem*, erhielt 2007 zwei Grammy-Nominierungen. Conspirare hat ebenfalls *through the green fuse* (2004) aufgenommen; mit der CD *Threshold of Night* (2008), eine Sammlung von Werken des Britischen Komponisten Tarik O'Regan, begann die Zusammenarbeit mit harmonia mundi usa.

Craig Hella Johnson ist Gründer und künstlerischer Leiter von Conspirare. Er studierte am St. Olaf College, an der Juilliard School, an der Universität von Illinois, und erwarb sein Doktordiplom an

der Yale-Universität. Seine Programme, die Musik und Poesie zusammenführen, verschmelzen das Sakrale mit dem Weltlichen wie auch die Klassik mit dem Zeitgenössischen. Neben seiner Arbeit mit Conspirare ist er ebenfalls künstlerischer Leiter des Bach-Festivals von Victoria. Als Gastdirigent wurde er unter anderen von der Austin Symphony, der San Antonio Symphony, der Ensemble Music of the Baroque aus Chicago und dem St. Olaf Choir eingeladen.

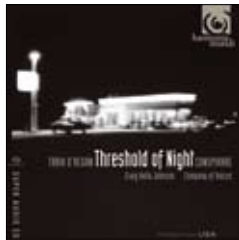
Threshold of Night

Music for Voices & Strings

Had I not seen the sun, The Ecstasies Above,
Threshold of Night, Tal vez tenemos tiempo,
Care Charming Sleep, I Had No Time To Hate,
Tryptich: Threnody, As we remember them,
From heaven distilled a Clemency

SACD HMU 807490

RECENT RELEASE



ACKNOWLEDGEMENTS

The following selections have been generously underwritten by the following:

Requiem (Howells) by Fran & Larry Collmann in memory of our parents Jake & Ella Collmann and Bernie Van Roekel & in honor of Fran's mother, Marie Van Roekel.

three songs of faith by Nina & Dean Revering in honor of their children Dean, Priscilla, Lucas & Tyler.

'Sanctus' from *Requiem* (Pizzetti) by Craig Hella Johnson in honor of his parents, Morris and Marjorie Johnson

Requiem (Gilkyson) by Dottie Welton in loving memory of her husband, Donald Welton.

The Road Home by Carolyn Harris-Hynson in loving memory of her husband Robert C. Hynson

Photo Conspirare (p.36): Andrew Yates

Publishers: Novello & Co. Ltd (1-6), Walton Music Corp (7-8)

Donald Grantham (9), BMG Ricordi S.p.A. (10-14)

Paulus Publications (15), G. Schirmer, Inc. (16)

All texts and translations © harmonia mundi usa

PRODUCTION **USA**

©© 2009 harmonia mundi usa

1117 Chestnut Street, Burbank, California 91506

Recorded on October 18-20, 2005 at Troy Savings Bank Music Hall, Troy, New York

Executive Producer: Robina G. Young | Sessions Producer: Blanton Alspaugh

Recording Engineer: John Newton | Mastering/Authoring: Dirk Sobotka

Technical Assistance: Tom Caufield | Post-production Facility: Sound/Mirror

harmoniamundi.com

HMU 807518